

VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS NR. 10-ST2-140

2017 m. rugsėjo 05 d.
Vilnius

Vilniaus apskrities vyriausiasis policijos komisariatas (toliau vadinama Paslaugų pirkėjas), atstovaujamas l. c. viršininko pavaduotojo pareigas Mindaugo Puskunigio, veikiančio pagal įstaigos nuostatus ir Viešojo įstaiga Visuomenės specialaus mokymo ir konsultavimo centras (toliau – Paslaugos teikėjas), atstovaujamas direktoriaus Dino Dambrausko, veikiančio pagal įstaigos įstatus, toliau Sutartyje vadinamos Šalimis, vadovaudamiesi mažos vertės pirkimo skelbiamos apklausos sąlygomis, sudarė šią Sutartį:

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Sutarties objektas yra *vertimo paslaugos raštu ir žodžiu*.
- 1.2. Planuojamas preliminarus 24 mėnesių vertimo paslaugų raštu kiekis – 344 puslapiai (viena puslapiu laikoma 1700 kompiuterinių spaudos ženklų (neįskaitant tarpų tarp žodžių), skaičiuojant išverstą tekstą), o vertimo paslaugų žodžiu – 162 valandas. Paslaugos bus užsakomos pagal faktinį poreikį visą sutarties laikotarpį.
- 1.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja versti raštu ir žodžiu į/iš lietuvių kalbos iš/į užsienio kalbas, išvardintas sutarties priede Nr. 1, o Paslaugų pirkėjas – apmokėti už suteiktas paslaugas šioje sutartyje numatytomis sąlygomis, tvarka ir terminais.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

- 2.1.1. teikti užsienio kalbų vertimo *raštu ir žodžiu paslaugas*, nurodytą sutarties priede Nr. 1 (toliau - sutartyje išvardintos kalbos), pagal viešojo konkurso bei šios Sutarties sąlygas;
- 2.1.2. per įmanomai trumpiausią protingą terminą (vertimas raštu), vidutiniškai 3-4 lapus per vieną dieną (puslapis – 1700 spaudos ženklų be tarpų), perduoti Paslaugų pirkėjui kokybiškai atliktą vertimą raštu į/iš lietuvių kalbos iš/į Sutartyje išvardintas užsienio kalbas A4 formato puslapiuose (vieną puslapį sudaro 1700 ženklų, neskaičiuojant tarpų tarp žodžių; vertimo puslapiai sunumeruojami) arba elektroninėje laikmenoje, jei to pageidauja Paslaugų pirkėjas;
- 2.1.3. garantuoti atlikto vertimo raštu kokybę, t. y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, o turinys atitikti originalo turinį. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas. Paslaugų pirkėjui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo kokybės, netikslumų ar klaidų atveju, kuo skubiau ir ne ilgiau kaip per papildomas 5 (penkias) darbo dienas savo sąskaita pašalinti trūkumus, ištaisyti vertimo tekste rastas klaidas ir netikslumus;
- 2.1.4. garantuoti atlikto vertimo žodžiu kokybę, t. y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, o turinys atitikti originalo turinį, bei kalba turi būti aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos diktijos. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma turi atitikti pateiktą versti tekstą ir tos kalbos, į kurią verčiama gramatiką, stilistiką ir leksiką;
- 2.1.5. nemokamai patvirtinti kiekvieną vertimo puslapį Paslaugų teikėjo antspaudu ir vertėjo parašu;
- 2.1.6. užtikrinti, kad sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojų kvalifikacija ir patirtis atitiks jai keliamus reikalavimus, teikiant kokybiškas vertimo paslaugas;
- 2.1.7. nedelsdamas raštu informuoti Paslaugų pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti teikėjui užbaigti paslaugų teikimą nustatytais terminais;
- 2.1.8. užtikrinti iš Paslaugų pirkėjo sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą;
- 2.1.9. užtikrinti vertimo paslaugų teikimą žodžiu bet kuriuo paros metu visoje Vilniaus apskrityje. Vertimui žodžiu atlikti Paslaugų teikėjas turi surasti kompetentingą (-us) vertėją (-us) (Paslaugų pirkėjui pareikalavus, teikėjas privalo prieš vykdydamas užsakymą įrodyti tam

užsakymui vykdyti skiriamo vertėjo / skiriamų vertėjų tinkamą kvalifikaciją), kuris suteiks vertimo žodžių paslaugas;

2.1.10. savo transportu atvykti į nurodytą vietą versti žodžiu ne vėliau kaip per dvi valandas nuo Paslaugų pirkėjo kreipimosi dėl vertimo paslaugų reikalingumo. Dėl vertimo paslaugų žodžiu bus kreipiamasi telefonu, o vertimas atliekamas Vilniaus aps. VPK padaliniuose. Dėl vertimo paslaugų raštu bus siunčiamas lydraštis arba dokumentų medžiagos perdavimo faktas bus registruojamas „Juridiniams ir fiziniams asmenims perduotų užduočių vertimui iš/į užsienio kalbas apskaitos žurnale“;

2.1.11. esant Paslaugos pirkėjo poreikiui pasiimti ir/ar pristatyti išverstus dokumentų originalus ar kitus prašomus dokumentus Vilniaus mieste, adresu Visorių g. 27A ir Paslaugos pirkėjui pageidaujant siųsti išverstus dokumentus registruotu paštu į Vilniaus apskrityje esančias vietas;

2.1.12. užtikrinti, kad vertimus atliktų kompetentingi asmenys bei tie asmenys, atlikę vertimus patys pasirašytų po išverstais tekstais (kai vertimas atliekamas raštu);

2.1.13. pristatyti Paslaugų pirkėjui išrašytas sąskaitas per elektroninę sistemą „E.sąskaita“ už atliktus vertimus, skaičiuojant pagal Sutarties priede nustatytus įkainius ne vėliau kaip iki sekančio mėnesio 10 dienos;

2.1.14. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

2.1.15. Paslaugų pirkėjui pageidaujant, teikėjas turi pateikti vertėjo (-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 1 darbo dieną iki procesinių veiksmų pradžios. Šis reikalavimas netaikomas, kai vertimas užsakomas skubiai (tą pačią dieną). Teikėjas ir jo darbuotojai, vykdydami atskirą (-us) Paslaugų pirkėjo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

2.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

2.2.1. gauti apmokėjimą už faktiškai suteiktas paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią sutartį;

2.2.2. į kitas sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

2.3. Paslaugų pirkėjas įsipareigoja:

2.3.1. mokėti suteiktų paslaugų kainą už tinkamai suteiktas paslaugas pagal sutarties sąlygas;

2.3.2. paslaugų teikėjui suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus paslaugoms teikti;

2.3.3. esant poreikiui, nedelsiant pranešti, bet ne vėliau kaip prieš dvi valandas, Paslaugų teikėjui apie *vertimo žodžių paslaugų* reikalingumą.

2.4. Pirkėjas turi visas sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

3. DARBŲ PERDAVIMAS IR PRIĖMIMAS

3.1. Vertimai raštu perduodami ir priimami:

3.1.1. dokumentų medžiagos vertimui raštu perdavimo faktas registruojamas „Juridiniams ir fiziniams asmenims perduotų užduočių vertimui iš/į užsienio kalbas apskaitos žurnale“ (toliau vadinama Žurnale);

3.1.2. Žurnale nurodoma dokumento perdavimo data, dokumento registracijos numeris, dokumento lapų skaičius, kalba iš ar į kurią verčiama;

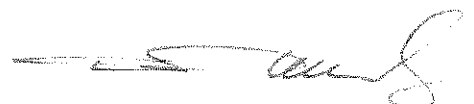
3.1.3. Paslaugos teikėjas patvirtina dokumento gavimo vertimui faktą, jo atstovui pasirašant ir nurodant datą Žurnale.

3.1.4. Paslaugos pirkėjas patvirtina vertimo, atlikto laikantis Sutarties sąlygų, gavimo faktą, jo atstovui pasirašant ir nurodant datą Žurnale.

3.1.5. Jei *vertimo žodžių paslaugos* buvo atliktos kokybiškai tuomet Paslaugų pirkėjo atstovas pažymi apie vertimo žodžių paslaugos pradžią ir pabaigą parengtame tarnybiniame pranešime.

4.

ATSISKAITYMŲ IR MOKĖJIMŲ TVARKA



4.1. Už faktiškai suteiktas paslaugas apmokama per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos per „E. sąskaita“ sistemą. Suteiktų paslaugų – vertimo žodžių suma privalės būti apskaičiuojama minučių fikslumu ir bus mokama tik už faktiškai suteiktas paslaugas.

4.2. Pirkimo sutarties I priede nurodomos teikiamų paslaugų kainos yra fiksuotos ir sutarties galiojimo metu nekeičiamos, išskyrus žemiau nurodytus atvejus:

4.2.1. Įkainis perskaičiuojamas tuo atveju, kai teisės aktais pakeičiamas taikomas pridėtinės vertės mokestis sutartyje nurodytoms paslaugoms. Jis perskaičiuojamas tokiu pat santykiu, koku pasikeičia pridėtinės vertės mokestis. Sutarties šalis, kuri yra suinteresuota, kad PVM būtų perskaičiuotas, kreipiasi raštu į kitą sutarties šalį su prašymu perskaičiuoti PVM dydį. Perskaičiavimas įforminamas raštu. Susitarimas padidinti/sumažinti PVM įsigalioja surašius jį raštu ir visoms Šalims patvirtinus parašais. Perskaičiavimas įforminamas sutarties šalių atstovų pasirašomu papildomu susitarimu, kuris yra Sutarties neatskiriama dalis.

4.2.2. Dėl kitų mokesčių pasikeitimo, rinkos kainų pasikeitimo sutarties įkainiai neperskaičiuojami.

4.3. Paslaugos teikėjui už sutarties nevykdymą (netinkamą jos vykdymą) numatoma 1000,00 (vieno tūkstančio) eurų dydžio bauda.

4.4. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės vėluoja suteikti paslaugas ar jų dalį per sutartyje nustatytą terminą, Paslaugų pirkėjas gali, be oficialaus įspėjimo ir neprarasdamas teisės į kitus savo teisių gynimo būdus pagal sutartį, pareikalauti 0,03 % delspinigių už kiekvieną uždelstą dieną iki dienos, kai visos paslaugos buvo faktiškai suteiktos.

4.5. Jei Paslaugų gavėjas vėluoja atsiskaityti su paslaugos teikėju už suteiktas paslaugas ar jų dalį per sutartyje nustatytą terminą, Paslaugų teikėjas gali, be oficialaus įspėjimo ir neprarasdamas teisės į kitus savo teisių gynimo būdus pagal sutartį, pareikalauti 0,03 % delspinigių už kiekvieną uždelstą dieną iki dienos, kai visos paslaugos buvo faktiškai suteiktos.

5. GINČAI IR SUTARTIES PRIEVOLĖS

5.1. Sutartis turi būti vykdoma tinkamai ir nustatytu laiku. Už įsipareigojimų nevykdymą Šalys atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.2. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms, pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 07 15 nutarimą Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis taisyklių patvirtinimo“).

5.3. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

6.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo 2017-09-07 ir galioja dvejus metus ir/ar išnaudojus šiam pirkimui planuotą 20 000,00 (dvidešimt tūkstančių eurų nulius centų) Eur su PVM lėšas ir/ar viršijus maksimalius kiekius (kas pasibaigs anksčiau).

6.2. Vienai sutarties šaliai pažeidus sutartį, nukentėjusioji šalis turi teisę:

6.2.1. Reikalauti kitos šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

6.2.2. Reikalauti sumokėti sutarties sąlygose nustatytus delspinigius ar baudą;

6.2.3. Nutraukti sutartį.

6.3. Paslaugų pirkėjas, įspėjęs paslaugų teikėją prieš 20 kalendorinių dienų, gali nutraukti sutartį šiais atvejais:

6.3.1. kai paslaugų teikėjas nevykdo ar netinkamai vykdo sutartyje numatytus įsipareigojimus ir jei tai yra esminis sutarties pažeidimas;

6.3.2. kai paslaugų teikėjas neatitinka pirkimo dokumentuose numatytų kvalifikacinių reikalavimų Paslaugų teikėjui;

6.3.3. Sutartį nutraukus dėl paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio mokėjimo už suteiktas paslaugas, paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.4. Sutartis gali būti nutraukta abiejų Šalių rašytiniu susitarimu.

7. KITOS SĄLYGOS

7.1. Visa su šia sutartimi susijusi informacija yra konfidenciali. Šalys įsipareigoja jos neatskleisti tretiesiems asmenims, išskyrus įstatymo nustatytų kompetentingų institucijų ar pareigūnų reikalavimus;

7.2. Pirkimo sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Tais atvejais, kai pirkimo sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkurso sąlygas ir pirkimo sutarties sudarymo metu, pirkimo sutarties šalys gali keisti tik neesmines pirkimo sutarties sąlygas.

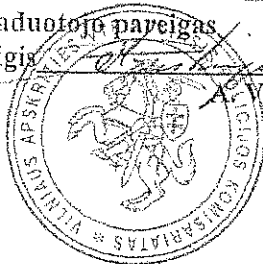
7.3. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai iš šalių. Sutarties priedas yra neatskiriama šios sutarties dalis.

8. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

Paslaugų pirkėjas

Vilniaus aps. vyriausiasis policijos
komisariatas
Birželio 23-iosios g. 16, Vilnius
Kodas 191688326
PVM mok. kodas: LT91683219
A. s: LT987044060007935553
AB SEB bankas
Tel. Nr.: (8 5) 271 6205
Fakso Nr.: (8 5) 271 6080

L. e. viršininko pavaduotojo pareigas
Mindaugas Puskunigis



Paslaugų teikėjas

VšĮ Visuomenės specialaus mokymo
ir konsultavimo centras
Laisvės al. 59
LT- 44305 Kaunas
Įstaigos kodas 235971040
A. s. LT437044060003724706
AB SEB bankas, banko kodas 70440
Tel./faksas (37) 209898
el. paštas info@evertejas.lt

Direktorius
Dinas Dambrauskas

A.V.

Vilniaus aps. VPK. Apatarnavimo skyriaus
Viešųjų pirkimų poskyrio
vedėja

Renata Kerulytė

2014-09-05

Vilniaus aps. VPK

Viešųjų pirkimų poskyrio specialistė

Danutė Martinkevičienė

2014-09-05

VERTIMAS RAŠTU

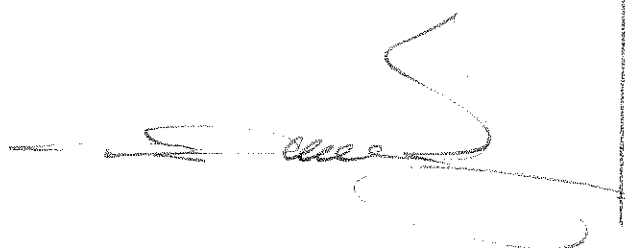
1 lentelė

eil. Nr.	Kalba, iš kurios į kurią verčiama	Maksimalu s psl. kiekis per 24 mėn.	Vieno sąlyginio puslapio (1700 spaudos ženklų be tarpų) įkainis, Eur be PVM (į kainą įprastai įtrauktos visos galimos išlaidos, pvz. dokumentų atvežimas Vilniuje, ar išsiuntimas registruotu paštu Vilniaus aps. ir pan.)	Bendra suma, Eur be PVM (3 ir 4 stulpelių suma)
1	2	3	4	5
1.	juodkalniečių- lietuvių	10 psl.		
2.	lietuvių- juodkalniečių	6 psl.		
3.	katalonų-lietuvių	10 psl.		
4.	lietuvių-katalonų	6 psl.		
5.	malajų-lietuvių	10 psl.		
6.	lietuvių-malajų	6 psl.		
7.	valų-lietuvių	10 psl.		
8.	lietuvių-valų	6 psl.		
9.	kazachų-lietuvių	10 psl.		
10.	lietuvių-kazachų	6 psl.		
11.	normandų-lietuvių	10 psl.		
12.	lietuvių-normandų	6 psl.		
13.	dari-lietuvių	10 psl.		
14.	lietuvių-dari	6 psl.		
15.	uzbekų-lietuvių	10 psl.		
16.	lietuvių-uzbekų	6 psl.		
17.	moldavų-lietuvių	10 psl.		
18.	lietuvių-moldavų	6 psl.		
19.	tajų-lietuvių	10 psl.		
20.	lietuvių-tajų	6 psl.		
21.	tamilų-lietuvių	10 psl.		
22.	lietuvių-tamilų	6 psl.		
23.	persų-lietuvių	10 psl.		
24.	lietuvių-persų	6 psl.		
25.	urdu-lietuvių	10 psl.		
26.	lietuvių-urdu	6 psl.		
27.	puštų-lietuvių	10 psl.		
28.	lietuvių-puštų	6 psl.		
29.	romų-lietuvių	60 psl.		
30.	lietuvių-romų	60 psl.		
Bendra pasiūlymo kaina, Eur be PVM				6536,00
21 proc. PVM dydis				1372,56
Bendra pasiūlymo kaina, Eur su PVM				7908,56*

VERTIMAS ŽODŽIU

2 lentelė

Eil. Nr.	Kalba, iš kurios į kurią verčiama	Maksimalus valandų vertimo žodžiu kiekis per 24 mėn.	Vienos valandos įkainis, Eur be PVM (į kainą privalo būti įtrauktos visos išlaidos: atvykimas ne vėliau kaip per 2 val. savo transportu, bet kuriuo paros metu išvykimas ir pan.)	Bendra suma, Eur be PVM (3 ir 4 stulpelių suma)
1	2	3	4	5
1	Iš lietuvių į vietnamiečių/iš vietnamiečių į lietuvių kalbą	56 val.		
2	Iš lietuvių į kirgizų/iš kirgizų į lietuvių kalbą	6 val.		
3	Iš lietuvių į hebrajų/iš hebrajų į lietuvių kalbą	6 val.		
4	Iš lietuvių į persų/iš persų į lietuvių kalbą	6 val.		
5	Iš lietuvių į urdų/iš urdų į lietuvių kalbą	16 val.		
6	Iš lietuvių į puštų/iš puštų į lietuvių kalbą	6 val.		
7	Iš lietuvių į dari/iš dari į lietuvių kalbą	6 val.		
8	Iš lietuvių į romų/iš romų į lietuvių kalbą	6 val.		
9	Iš lietuvių į uzbekų/iš uzbekų į lietuvių kalbą	6 val.		
10	Iš lietuvių į moldavų/iš moldavų į lietuvių kalbą	6 val.		
11	Iš lietuvių į maltiečių/iš maltiečių į lietuvių kalbą	6 val.		
12	Iš lietuvių į tajų/iš tajų į lietuvių kalbą	6 val.		
13	Iš lietuvių į tamilų/iš tamilų į lietuvių kalbą	6 val.		
14	Iš lietuvių į tadžikų/iš tadžikų į lietuvių kalbą	6 val.		
15	Iš lietuvių į turkmėnų/iš turkmėnų į lietuvių kalbą	6 val.		
16	Iš lietuvių į albanų/iš albanų į lietuvių kalbą	12 val.		
Bendra pasiūlymo kaina, Eur be PVM				13048,00
21 proc. PVM dydis				2740,08
Bendra pasiūlymo kaina, Eur su PVM				15788,08*



	Nugalėtojo nustatymo lentelė	Bendra pasiūlymo kaina, Eur su PVM
1	1 lentelės bendra pasiūlymo kaina, Eur su PVM	7908,56
2	2 lentelės bendra pasiūlymo kaina, Eur su PVM	15788,08
	Bendra pasiūlymo kaina, Eur su PVM (1 ir 2 lentelių suma)*	23696,64*

*Bendra pasiūlymo kaina naudojama tik nugalėtojo nustatymui, o perkama pagal faktinį poreikį ir nurodytus įkainius bei neviršijant šiam pirkimui planuotų 20 000,00 Eur su PVM ir/ar nuolatytų maksimalių kiekių.

Vilniaus aps. VPK

VŠĮ Visuomenės specialaus mokymo ir
konsultavimo centras

L. e. viršininko pavaduotojo pareigas
Mindaugas Puskunigis

Direktorius
Dinas Dambrauskas

A. V.



Vilniaus aps. VPK aptarnavimo skyriaus
Viešųjų pirkimų poskyrio
vedėja

Renata Keršlytė
2017-05-05

Vilniaus aps. VPK
Valdymo organizavimo skyriaus
Tiesioginio ryšio skyriaus specialistė

Manuėle Martinkevičiūtė
2017-05-05